

Verständnis des Gebrauchs hebräischer Verb-Formen:Vorwort:

**Hebräisch-Aramäisch** war und ist **nicht nur** eine Bibel-Lippe (Bibel-Sprache) des „Alten Bundes“, sondern sie fand auch bis 70 nZtr (Luk 21.24) Anwendung **im täglichen Leben**. Nicht alle Varianten der hebräisch-aramäischen >Zeit-Formen< wurden in der Bibel gebraucht. Später wurde >Neu-Hebräisch< (Ivrit) mit Änderungen eingeführt. Die nachfolgend aufgelisteten Varianten ergeben sich aus der hebräischen >Sprach-Struktur< (Lippen-Bau).

Wenn bei der Übersetzung die >Zeit-Formen< „**durcheinander-geworfen**“ (δια-δάλλω), frei: „**geteufelt**“, griechisches Lehnwort: „**diabolisiert**“ werden, indem z. B. behauptet wird,

JiQToL (**unvollendet**) hätte die Bedeutung von >Gegenwart< bis >Zukunft< [nur Zukunft = **Futur!**]

und darüber hinaus noch im Anhang der DaBhaR-Übersetzung, Teil I, erklärt wird:

„... Eine davon **abweichende** Wiedergabe ...“,

QaTaL (**vollendet**) hätte die Bedeutung von >Gegenwart< bis >Vergangenheit< [nur 2. Vergangenheit = **Perfekt** oder 3. Vergangenheit = **Plusquamperfekt!**] und bei der Erklärung nicht bedacht, daß es sogar **drei** Vergangenheits-Formen (!) gibt,

WaJiQToL (**defektives Futurum**) als >Vergangenheit< bezeichnet wird [nur 1. Vergangenheit = **Präteritum!**],

und darüber hinaus noch im Anhang der DaBhaR-Übersetzung, Teil I, erklärt wird:

Wenn ... von Vergangenheit **abweichend** übersetzt wird ...“,

WöQaTaL (**defektives Perfektum**) hätte die Bedeutung von >Gegenwart< oder >Zukunft< [nur Gegenwart = **Präsens!**]

und darüber hinaus noch im Anhang der DaBhaR-Übersetzung, Teil I, erklärt wird:

„Eine davon **abweichende** Übersetzung ...“,

wie sollte dann wohl dies als >Sprache< **im täglichen Leben** gebraucht werden, wenn „Sprecher“ und „Zuhörer“ aufgrund von „**durcheinander-geworfenen**“ (δια-δάλλω), frei: „**geteufelten**“, griechisches Lehnwort: „**diabolisierten**“ >Zeit-Formen<, demzufolge gar **nicht** mehr wissen können, von welcher >Zeit< eigentlich die Rede ist?

Wenn jedoch die >Zeit-Formen< **alle voneinander unterschieden werden**, d. h. dadurch auch „**konkordant**“ sind (ein „**gemeinsames Herz**“ haben), dann ist auch ein Gebrauch **im täglichen Leben** möglich, und „Sprecher“ und „Zuhörer“ können einander verstehen. Auf die gesprochene >Zeit< des „Sprechers“ kann der „Zuhörer“ jeweils antworten.

Anhand eines fiktiven Beispiels **aus dem täglichen Leben**: „**Kuh**“, „**kaufen**“ werden mal alle möglichen hebräischen Varianten in fiktiver deutscher Übersetzung dargestellt. „**Kaufen**“ kommt im Hebräischen als >ka<, >hi< und als >pu< (po) vor.

Dadurch ergibt sich auch, daß es im **Hebräischen** **keinen** Unterschied zwischen >biblisch< und >außerbiblisch< gibt! Was das **Griechische** betrifft, so war der Sprach-Gebrauch unmittelbar nach dem in 1 Mos 11.9 genannten „**Lippe-Verwirren**“ **auch nicht** anders. Während das **Hebräische** **stets gleich blieb**, fanden aber im **Aramäischen** auch **griechische** Lehnwörter Einzug, z. B.: **QITARO'S** (קִיתָרוֹס), „**Zither**“ zu KITHA Ra (κιθάρα): „**Zither**“, „**Harfe**“.

Das **Griechische** wurde später auch in Teilen verändert. Dies zeigt sich z. B. einerseits an verschiedenen Perfekt-Endungen je nach Mundart einiger Städte, z. B. attisch (Attika) genannt, aber auch an „**De-ponens-Verben**“, „**Verben-mit** abgelegten **Formen**“, z. B. „**kommen**“ als Standard-Gegenwarts-Form (έρχω) „**abgelegt**“, nur noch als Medium-Passiv-Gegenwarts-Form (έρχομαι) gelistet.

Weil im **Griechischen** **nicht mehr** in **Präsens** „**gewahren**“ (εἶδω) gebraucht wird, wird daher die noch vorhandene **Perfekt-Form** (οἶδα) deshalb in **Präsens** übersetzt: „**gewahren**“, was auch >defektives Perfektum< genannt wird. Nur die Aorist-2-Form (εἶδον) wird daher als **Perfekt** übersetzt: „**gewahrt haben**“. Das auch noch vorhandene **Plusquamperfekt** bleibt [in Mat 24.43 und Luk 12.39 als **unwirklicher** Konjunktiv, auch **irrealis**, genannt, aufgrund der Einleitung: „**wenn**“]. Später wurde >Neu-Griechisch< mit Änderungen eingeführt, z. B. nur noch ein Aorist und das Perfekt wird jetzt auch mit „**haben**“ gebildet.

Besonderheiten:

Die/Das sowohl im **Deutschen** als auch im **Griechischen** vorhandene **vollendete** Zukunft = **Futur II** (hier **nicht** als reflexiv, verursachend oder intensiv):

„Wirst du die Kuh gekauft haben?“  
„Ich werde die Kuh gekauft haben.“

ist **beispielsweise** im **Hebräischen** **mit einer einzigen Verb-Form**, in diesem Fall: „**kaufen**“, **nicht** übersetzbar! Hebräische Verb-Formen können zwar außerhalb von >ka< „**prahlen**“ auch andere Inhalte haben, in >pi< „**(intensiv) loben**“, in >pi<sup>2</sup>< (po) „**(intensiv) zum Rasen bringen**“, in >hi< „**erhellen lassen**“, die Grundbedeutung „**erhellen**“ zeigt sich aber in diesen Varianten jeweils an dem Verhalten, weil „**prahlen**“, „**loben**“ und „**rasen**“ eine besondere Form ist, etwas zu „**erhellen**“. Es **müßte** nur noch gefunden werden, was für eine Art des „**erhellen**“ dies jeweils ist und entsprechend mit Hilfe von >Übersetzungs-Technik< in Nuancen auseinander gehalten werden.

Auch im Griechischen wird z. B. aus dem Grundwort „**beurteilen**“ mit dem Zusatz „**von**“ im Medio-Passiv „**von daher beurteilen**“ die Variante „**antworten**“.

Deckungsgleiche >Zeit-Formen< im Hebräischen Passiv: >kp< (ka pa) mit >pu< und >ho< kommen vor und sind z. B. vergleichbar mit dem griechischen Präsens „**ihr erforscht**“, was übereinstimmt mit dem griechischen Präsens-Imperativ „**Erforschet (ihr)**“.

**Weder** im **Hebräisch-Aramäischen** **noch** im **Griechischen** gibt es eine abstrakte Endung: „**-tum**“ bzw. „**-schaft**“, englisch: „**-ship**“, so daß z. B. die Bezeichnungen **nicht „Götterschaft(en)“** und „**Gotttum**“ **ausgedrückt** werden können, was Übersetzer übersehen.

„**Kuh**“ „**kaufen**“

Verständnis des Gebrauchs hebräischer Verb-Formen:

I. **Aktiv, vollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >Perfekt<

1) **ka pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt = **QaL QaTaL**

**Hast / Hattest** die Kuh gekauft? – Ich **habe / hatte** die Kuh gekauft.

2) **hi pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + **verursachend** = **HiPhiL QaTaL**

**Hast / Hattest** Du die Kuh kaufen **lassen**? – Ich **habe / hatte** die Kuh kaufen **lassen**.

3) **ht pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + **reflexiv** = **HiThPhaEL QaTaL**

**Hast / hattest** du die Kuh **für dich** gekauft? – Ich **habe / hatte** die Kuh **für mich** gekauft.

4) **pi pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + **(intensiv)** = **PiEL QaTaL**

**Hast / Hattest** du die Kuh **(intensiv)** gekauft? – Ich **habe / hatte** die Kuh **(intensiv)** gekauft.

II. **Aktiv, defektives Perfekt**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >**waw consec**< = und *andere* Zeitfolge

1) **ka wpe**, Übersetzung Präsens = Gegenwart = **QaL Wö-QaTaL**

**Und** kaufst du die Kuh? – **Und** ich kaufe die Kuh.

2) **hi wpe**, Übersetzung Präsens = Gegenwart + **verursachend** = **HiPhiL Wö-QaTaL**

**Und läßt** du die Kuh kaufen? – **Und** ich **lasse** die Kuh kaufen.

3) **ht wpe**, Übersetzung Präsens = Gegenwart + **reflexiv** = **HithPhaEL Wö-QaTaL**

**Und** kaufst du **für dich** die Kuh? – **Und** ich kaufe **für mich** die Kuh.

4) **pi wpe**, Übersetzung Präsens = Gegenwart + **(intensiv)** = **PiEL Wö-QaTaL**

**Und** kaufst du **(intensiv)** die Kuh? – **Und** ich kaufe **(intensiv)** die Kuh.

Das vorangestellte „**und**“ (**waw consec**) würde sich ohnehin aus dem vorher Gesprochenen ergeben (Zusammen-Gewebes).

III. **Aktiv, unvollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >Imperfekt<

1) **ka ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I = **QaL JiQTaL [Wö-JiQTaL]**

[**Und**] **wirst** du die Kuh kaufen? – [**Und**] ich **werde** die Kuh kaufen.

2) **hi ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **verursachend** = **HiPhiL JiQTaL [Wö-JiQTaL]**

[**Und**] **wirst** du die Kuh kaufen **lassen**? – [**Und**] ich **werde** die Kuh kaufen **lassen**.

3) **ht ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **reflexiv** = **HiThPhaEL JiQTaL [Wö-JiQTaL]**

[**Und**] **wirst** du die Kuh **für dich** kaufen? – [**Und**] ich **werde** die Kuh **für mich** kaufen.

4) **pi ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **(intensiv)** = **PiEL JiQTaL [Wö-JiQTaL]**

[**Und**] **wirst** du die Kuh **(intensiv)** kaufen? – [**Und**] ich **werde** die Kuh **(intensiv)** kaufen.

IV. **Aktiv, unvollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >Imperfekt< + Kohortativ / *paragodic* **Heh**

1) **ka ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I = **QaL JiQTaL [Wö-JiQTaL]** + **K/pgh**

[**Und**] **wirst** du *als Wollender* die Kuh kaufen? – [**Und**] ich **werde als Wollender** die Kuh kaufen.

2) **hi ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **verursachend** = **HiPhiL JiQTaL [Wö-JiQTaL]** + **K/pgh**

[**Und**] **wirst** du *als Wollender* die Kuh kaufen **lassen**? – [**Und**] ich **werde als Wollender** die Kuh kaufen **lassen**.

3) **ht ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **reflexiv** = **HiThPhaEL JiQTaL [Wö-JiQTaL]** + **K/pgh**

[**Und**] **wirst** du *als Wollender* die Kuh **für dich** kaufen? – [**Und**] ich **werde als Wollender** die Kuh **für mich** kaufen.

4) **pi ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **(intensiv)** = **PiEL JiQTaL [Wö-JiQTaL]** + **K/pgh**

[**Und**] **wirst** du *als Wollender* die Kuh **(intensiv)** kaufen? – [**Und**] ich **werde als Wollender** die Kuh **(intensiv)** kaufen.

Verständnis des Gebrauchs hebräischer Verb-Formen:

V. **Aktiv, defektives Futurum**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >**waw consec**< = und *andere* Zeitfolge

1) **ka wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum = **QaL Wa-JiQTaL**

Und kauftest du die Kuh? – Und ich kaufte die Kuh.

2) **hi wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **verursachend** = **HiPhaL Wa-JiQTaL**

Und ließe<sup>st</sup> du die Kuh kaufen? – Und ich ließ die Kuh kaufen.

3) **ht wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **reflexiv** = **HiThPhaEL Wa-JiQTaL**

Und kauftest du *für dich* die Kuh? – Und ich kaufte *für mich* die Kuh.

4) **pi wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + (**intensiv**) = **PiEL Wa-JiQTaL**

Und kauftest du (**intensiv**) die Kuh? – Und ich kaufte (**intensiv**) die Kuh.

VI. **Aktiv, defektives Futurum**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >**waw consec**< = und *andere* Zeitfolge + **Kohortativ / paragodic Heh**

1) **ka wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum = **QaL Wa-JiQTaL** + **K/pgh**

Und kauftest du *als Wollender* die Kuh? – Und ich kaufte *als Wollender* die Kuh.

2) **hi wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **verursachend** = **HiPhaL Wa-JiQTaL** + **K/pgh**

Und ließe<sup>st</sup> du *als Wollender* die Kuh kaufen? – Und ich ließ *als Wollender* die Kuh kaufen.

3) **ht wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **reflexiv** = **HiThPhaEL Wa-JiQTaL** + **K/pgh**

Und kauftest du *für dich als Wollender* die Kuh? – Und ich kaufte *für mich als Wollender* die Kuh.

4) **pi wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + (**intensiv**) = **PiEL Wa-JiQTaL** + **K/pgh**

Und kauftest du (**intensiv**) *als Wollender* die Kuh? – Und ich kaufte (**intensiv**) *als Wollender* die Kuh.

VII. **Passiv, vollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >**Perfekt**<

1) **kp (ka pa) pe + ni pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt = **QaL ps Q.** + **NiPhAL Q.**

Ist / War die Kuh gekauft worden? – Die Kuh ist / war gekauft worden.

2) **ho pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + **verursachend** = **HoPhaL QaTaL**

Ist / war die Kuh kaufen gemacht worden? – Die Kuh ist / war kaufen gemacht worden.

3) **hot pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + **reflexiv** = **HoThPaAL QaTaL**

Ist / War die Kuh *individuell* gekauft worden? – Die Kuh ist / war *individuell* gekauft worden.

4) **pi pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + (**intensiv**) = **PuAL QaTaL**

Ist / War die Kuh (**intensiv**) gekauft worden? – Die Kuh ist / war (**intensiv**) gekauft worden.

VIII. **Passiv, defektives Perfekt**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >**waw consec**< = und *andere* Zeitfolge

1) **kp (ka pa) wpe + ni wpe**, Übersetzung: Gegenwart = Präsens = **QaL ps Wö-QaTaL** + **NiPhAL Wö-QaTaL**

Und ist / wird die Kuh gekauft? – Und die Kuh ist / wird gekauft.

2) **ho wpe**, Übersetzung: Gegenwart = Präsens + **verursachend** = **HoPhaL Wö-QaTaL**

Und ist / wird die Kuh kaufen gemacht? – Und die Kuh ist / wird kaufen gemacht.

3) **hot wpe**, Übersetzung: Gegenwart = Präsens + **reflexiv** = **HoThPaAL Wö-QaTaL**

Und ist / wird die Kuh *individuell* gekauft? – Und die Kuh ist / wird *individuell* gekauft?

4) **pu wpe**, Übersetzung: Gegenwart = Präsens + (**intensiv**) **PuAL Wö-QaTaL**

Und ist / wird die Kuh (**intensiv**) gekauft? – Und die Kuh ist / wird (**intensiv**) gekauft.

Verständnis des Gebrauchs hebräischer Verb-Formen:

IX. **Passiv, unvollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >Imperfekt<

1) **kp** (ka pa) **ft + ni ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I = **QaL ps JiQToL + NiPhAL JiQToL**

Wird die Kuh gekauft werden? - Die Kuh wird gekauft werden?

2) **ho ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **verursachend** = **HoPhAL JiQToL**

Wird die Kuh kaufen gemacht werden? - Die Kuh wird kaufen gemacht werden.

3) **hot ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **reflexiv** = **HoThPaAL JiQToL**

Wird die Kuh *individuell* gekauft werden? - Die Kuh wird *individuell* gekauft werden.

4) **pu ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + (**intensiv**) = **PuAL JiQToL**

Wird die Kuh (*intensiv*) gekauft werden? - Die Kuh wird (*intensiv*) gekauft werden.

X. **Passiv, unvollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >Imperfekt< + Kohortativ / paragoric Heh

1) **kp** (ka pa) **ft + ni ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I = **QaL ps JiQToL + NiPhAL JiQToL + K/pgh**

Wird die Kuh *als Wollender* gekauft werden? - Die Kuh wird *als Wollender* gekauft werden?

2) **ho ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **verursachend** = **HoPhAL JiQToL + K/pgh**

Wird die Kuh *als Wollender* kaufen gemacht werden? - Die Kuh wird *als Wollender* kaufen gemacht werden.

3) **hot ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **reflexiv** = **HoThPaAL JiQToL + K/pgh**

Wird die Kuh *als Wollender individuell* gekauft werden? - Die Kuh wird *als Wollender individuell* gekauft werden.

4) **pu ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + (**intensiv**) = **PuAL JiQToL + K/pgh**

Wird die Kuh *als Wollender (intensiv)* gekauft werden? - Die Kuh wird *als Wollender (intensiv)* gekauft werden.

XI. **Passiv, defektives Futurum**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >waw consec< = und andere Zeitfolge

1) **kp** (ka pa) **wft + ni wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum = **QaL ps Wa-JiQToL + NiPhAL Wa-JiQToL**

Und wurde die Kuh gekauft? - Und die Kuh wurde gekauft.

2) **ho wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **verursachend** = **HoPhAL Wa-JiQToL**

Und wurde die Kuh kaufen gemacht? - Und die Kuh wurde kaufen gemacht.

3) **hot wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **reflexiv** = **HoThPaAL Wa-JiQToL**

Und wurde die Kuh *individuell* gekauft? - Und die Kuh wurde *individuell* gekauft.

4) **pu wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + (**intensiv**) = **PuAL Wa-JiQToL**

Und wurde die Kuh (*intensiv*) gekauft? - Und die Kuh wurde (*intensiv*) gekauft.

XII. **Passiv, defektives Futurum**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >waw consec< = und andere Zeitfolge + Kohortativ / paragoric Heh

1) **kp** (ka pa) **wft + ni wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum = **QaL ps Wa-JiQToL + NiPhAL Wa-JiQToL + K/pgh**

Und wurde die Kuh *als Wollender* gekauft? - Und die Kuh wurde *als Wollender* gekauft.

2) **ho wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **verursachend** = **HoPhAL Wa-JiQToL + K/pgh**

Und wurde die Kuh *als Wollender* kaufen gemacht? - Und die Kuh wurde *als Wollender* kaufen gemacht.

3) **hot wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **reflexiv** = **HoThPaAL Wa-JiQToL + K/pgh**

Und wurde die Kuh *als Wollender individuell* gekauft? - Und die Kuh wurde *als Wollender individuell* gekauft.

4) **pu wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + (**intensiv**) = **PuAL Wa-JiQToL + K/pgh**

Und wurde die Kuh *als Wollender (intensiv)* gekauft? - Und die Kuh wurde *als Wollender (intensiv)* gekauft.

Das vorangestellte „und“ (**waw consec**) würde sich ohnehin aus dem vorher Gesprochenen ergeben (Zusammen-Gewebes).